

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35628
Nom	Traducció especialitzada anglès 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Anglès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Vegeu la versió en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu la versió en castellà.



COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu la versió en castellà.

**DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**

1. Introducció als sistemes jurídics anglés i español. Fonts del dret anglés i espanyol.

2. Principals tipus de textos jurídics.

3. El llenguatge jurídic.

4. Característiques del llenguatge juridique angles. Principals test grafèmics, lexiques, morfosintàctics, textuals.

5. Traducció de textos jurídica anglesos al espanyol/català. Algunes característiques del llenguatge jurídic espanyol/català.

6. Documentació per a traductors jurídics. Creació de recursos propis.

7. Pràctica: Traducció de textos jurídics i administratius anglesos.

8. Legislación sobre gènere i igualtat: recursos i glossaris especialitzats.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

Vegeu la versió en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu la versió en castellà.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Alcaraz Varó, Enrique (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel.
- Borja Albi, Anabel (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.
- Libro de texto:
Santaemilia, José & Sergio Maruenda (20128) Introducción a la traducción jurídica (Inglés-Español). Valencia: Tirant lo Blanch.

Complementàries

- San Ginés, Pedro; Emilio Ortega (eds.) (1997) Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares. 2ª ed.
- Berk-Seligson, Susan (1990) The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University of Chicago Press.
- Goodrich, Peter (1987) Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis. London: Macmillan.
- Santaemilia, José (2013) Gender, legal language and translation: International gender-equality legislation in translation (English-Spanish) Gender and Language 7(1): 71-92.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos teórico-prácticos especificados en la guía docente.



También se mantienen los textos para traducir en la parte práctica.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

La guía docente prevé 60 horas de actividades presenciales. En el momento de iniciar la docencia no presencial, restaba el 50% de dichas horas.

Dichas horas, pues, se pasan a la modalidad no presencial. En concreto:

- Realización de las traducciones estipuladas en el cronograma de la asignatura, que contempla tiempo para preparación y documentación.
- Realización de lecturas específicas (que están en el libro de texto de la asignatura), y
- Realización de ejercicios de comprensión sobre las lecturas de los textos citados.

L@s estudiantes, pues, tienen libertad para realizar las actividades programadas, para lo cual se recomienda que sigan el cronograma inicial que consta en la guía docente de la asignatura.

3. Metodología docente

Se sustituyen las clases presenciales por actividades propuestas a través del Aula Virtual.

Siguiendo el cronograma inicial que consta en la guía docente de la asignatura, se han reorganizado las actividades de l@s estudiantes para que puedan ejecutarse en modalidad no presencial (véase sección 2 de esta Adenda).

Para comprobar el seguimiento de dichas actividades, se han diseñado 5 tareas, que incluyen:

- 2 ejercicios de comprensión de las unidades que se estudian (Unidades 5 y 6 del libro de texto), y
- 3 textos para traducir

Dichas tareas deben entregarse en el Aula Virtual, siguiendo la temporalización que marca el cronograma del curso. Con posterioridad, se proporcionan las respuestas a los ejercicios y una versión sugerida de las traducciones.

Además, según la planificación inicial del curso, l@s estudiantes deben realizar un trabajo individual. Para consultas o dudas, se utiliza el correo electrónico institucional o el foro de la asignatura (Aula Virtual).

4. Evaluación

Se mantienen los mismos requisitos para la evaluación:

- Realización de dos exámenes parciales (Test 1 y Test 2) o bien un examen final (60% de la nota final), y
- Realización de un trabajo personal (40% de la nota final)

En el momento del paso a la docencia no presencial, se había realizado el Test 1.

En lo que resta de curso, se realizarán las otras pruebas previstas (Test 1 y examen final), en las fechas previstas en la guía docente, mediante la modalidad no presencial. Para ello se utilizará el Aula Virtual, mediante el diseño de tareas específicas con límite temporal. Los contenidos de estas pruebas serán los mismos que constan en la guía docente.

En cuanto al trabajo individual, se procederá como de costumbre: se subirá el trabajo al Aula Virtual, en respuesta a una tarea que ya está diseñada y cuya fecha de entrega consta en la guía docente.



5. Bibliografia

La docencia de esta asignatura (en sus componentes tanto teóricos como prácticos) se basa en los materiales contenidos en el libro de texto, con el que se ha trabajado desde el inicio del curso.

En caso de que algun/a estudiante no disponga de dicho libro de texto, se le facilitará copia pre-print del mismo, para que pueda seguir las lecturas, ejercicios, actividades y textos recomendados en el cronograma del curso.